

УДК 94(571.14)

И.В. Степанов,
член Русского географического общества
e-mail stigvil@yandex.ru

Н.В. Гоппе,
историк, этнограф, переводчик
e-mail Natascha.goppe@yandex.ru

«ПИСАНО РУКОЮ МИЛЛЕРА»

Аннотация. Настоящей публикацией вводятся в научный оборот документы из фондов Российского архива древних актов (РГАДА) «Путешествие от Колывано-Воскресенского завода до Кузнецка. Писано рукою Миллера на немецком языке на пяти листах», и перевод первой страницы текста.

Ключевые слова: Миллер, Гмелин, академический отряд, архив, документы, перевод

“WRITTEN IN MILLER’S HANDWRITING”

Annotation. This publication introduces into scientific circulation documents from the collections of the Russian Archive of Ancient Acts (RGADA) “Journey from the Kolyvan-Voskresensk plant to Kuznetsk. Written in Miller’s handwriting in German on five sheets” and a translation of the first page of the text.

Keywords: Miller, Müller, Gmelin, academic detachment, archive, documents, translation

Документарное наследие Герхарда Фридриха Миллера (Gerhard Friedrich Müller) включает в себя как собранные им оригиналы и копии из российских и сибирских архивов, так и собственные рукописные материалы. Они объединены в «Портфели Миллера», которые разделены на одиннадцать реестров. Четвёртый реестр содержит «рукописные г. Миллера книги, портфели, планы и ландкарты, с показанием на поле, какие сверх прежде учиненной описи вновь оказались и в сей реестр внесены». Всех рукописей 537, планов и карт 186 [5, с. 17].

В настоящее время большая часть «Портфелей Миллера» хранится в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА), составляя Фонд 199 «Миллер Гергард-Фридрих (1705-1783), историк, член Российской Академии наук, управляющий Московским архивом Коллегии иностранных дел».

В 1990 году ведущий специалист в области истории Сибири XVII–XVIII вв., д.и.н. Александр Христианович Элерт указывал на необходимость источниковедческого анализа и введения в научный оборот

материалов Г.Ф. Миллера в полном объёме, включая анкеты, путевые описания и описания уездов. При этом А.Х. Элерт отмечал недостаточное использование сибиреведами путевых описаний, которые Г.Ф. Миллер вёл на немецком языке, отчасти объясняя это трудностями языкового и палеографического характера (готическая скоропись с сокращениями) [7, с. 5-6].

В ходе изучения истории Академического отряда Великой Северной экспедиции под руководством Г.Ф. Миллера, проходившем в 1734 году по территории Западной Сибири в восточном направлении, встал вопрос уточнения маршрута отряда на отрезке от Колывано-Воскресенских заводов до Кузнецка. В известных документах Г.Ф. Миллера путь отряда описан кратко: «Колывано-Воскресенский завод (с 19 по 29 августа)— с. Ильинское (Красноярское) — Кузнецк (с 11 по 27 сентября)» [4]. На карте Иоганна Георга Гмелина (соратника Г.Ф. Миллера) маршрут отряда показан практически прямой линией [2, с. 34].

Однако, как в оригинальном тексте Гмелина [1, с. 265-272], так и в переводе фрагмента [6, с. 140-169] содержится информация о прохождении отряда более сложным путём – сначала на север, затем на восток и юго-восток. При этом отряд в течение четырёх дней двигался по территории современной Новосибирской области с заходом в деревни Легостаева, Чемская, Коурак и Колтырак.

Ранее упомянутый Фонд 199 РГАДА содержит документ «Путешествие от Колывано-Воскресенского завода до Кузнецка. Писано рукою Миллера на немецком языке на пяти листах» [6], который был получен из РГАДА соавтором Степановым И.В.

Лист 1 (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 2 (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 2об (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 3 (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 3об (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 4 (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 4об (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 5 (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 5об (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 6 (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

Лист 6об (РГАДА, Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7)

По предварительным данным, обнаруженный фрагмент рукописного наследия ученого относится к той части его «портфелей», которые никогда не были ни опубликованы, ни переведены. Сегодня полноценный перевод этого текста вряд ли возможен по целому ряду причин, начиная от трудночитаемости рукописного фактурного готического шрифта с большим количеством авторских исправлений и вставок, устаревшей лексики и стилистики немецкого научного языка XVIII в. и заканчивая изменившимся русским языком, а также совершенно другим уровнем научных знаний о предмете. Однако, смысл написанного мы понять можем.

Так, в тексте документа читаются наименования крепостей и острогов XVIII века: Бикатунская крепость («острог» зачёркнуто), Белоярская крепость, Бердский острог, Сосновский острог. Разборчивы созвучные современным гидронимы и топонимы рек и населённых пунктов Алтайского края, Новосибирской и Кемеровской областей: Чумыш, Алей, Шипуниха, Бердь, Чем, Тарсьма, Касма; Барнаул, Тальменка, Легостаево, Чемское, Коурак, Колтырак, Бачатское (позже переименовано в Красное), Ильинский погост (он же Красноярское), Кузнецк. Определяется и топоним «Таволган» – местность между реками Бердь и Иня.

Современные технологии позволяют преодолеть самую трудную часть языкового и временного барьера и получить транскрипцию текста трехсотлетней давности на современный немецкий язык, что в свою очередь позволяет нам сделать фрагментарный перевод этой транскрипции, постоянно сличая результат с оригиналом и по возможности восполняя ошибки программы. Первый опыт такого перевода транскрибированного текста обнаруживает частичные аналогии с описанием путешествия от Колывано-Воскресенских заводов до Кузнецка, данным И. Г. Гмелиным, [1, с. 265-272] путевые дневники которого были опубликованы в 1751 – 1752 гг. в Гёттингене в четырех частях на немецком языке.

Соавтором Гоппе Н.В. по вышеописанной технологии выполнен перевод листа 2 документа «Путешествие от Колывано-Воскресенского завода до Кузнецка...». В результате получен следующий текст:

«Путешествие из Колывано-Воскресенских заводов в Кузнецк.

От Колывано-Вознесенских заводов до Кузнецка есть три различных дороги. Однако первым путем, который проходит через следующую крепость, Бикатунский острог, из-за густого леса по берегам Чумыша, вдоль реки Обь, вряд ли можно пройти пешком. Другой путь, через Белоярскую крепость, из-за того же леса, который [...] не иначе, как только на лошадях [...]. Третий, через реку Бердь, ведущий через впадение реки Усть Чумыш, очень далек и труден, но тропа довольно удобная. Мы были вынуждены выбрать этот третий путь и далее следует его описание.

От Колывано-Воскресенских заводов первые 20 верст дорога идет попеременно между С и С-3 через [гористая местность], пока не достигнет плоской степи. В горах переходят различные маленькие ручьи [...] в 2 верстах от Завода - Белая речка, которая приводит в движение механизмы Завода, и [...] приблизительно 5 к 5 [...] и еще третий другой точно такой же, у них нет [...], но все они с утра до вечера питают Локтовку. На последнем из этих чистых ручьев была устроена кормежка.

Отсюда путь [...] переход [...] Локтовка [...] путь через степь [...] переход [...] в 68 верстах вверху от заводов, удален от впадения ручья в Чарыш, до сих пор в степи можно видеть довольно высокие холмы. [...] ручьев больше не встретит, поэтому, если нужно [...] разбить лагерь на ночь и кормить животных, то это происходит без воды».

Этот перевод позволяет обосновано предположить, что на последующих листах документа изложен маршрут Академического отряда по местам, определённым ранее упомянутыми топонимами

Введение новых архивных материалов в контекст локальной истории имеет решающее значение для подтверждения более сложного маршрута прохождения Академического отряда Великой Северной экспедиции по территории современной Новосибирской области, чем предполагалось ранее.

Ф 199, 517, 2. I, 47

21

409

~~409~~

Купит отъ Коллегии Воскресенскихъ зборовъ 70 Кудинска.

В настоящ деле № 7
писанн, и пронумеръ листовъ 6

(число)

1774 23/VI

Подпись

Михайлов

19 35 F

Подпись

Прозрено 9/12/6
Де. / 18

Прозрено 10/12/7
подпись 18

Der weyde und Polyn im weyde m. f. h. l. et g. g.
N. N. O. liegt an der Kalmula rechtlich die weyde
fließt unter der Steppe auf niedrigem Grunde
in demselben die niedrige Gründe sind weyde
an der Uferseite hat Demidow ein Dorf, und
1 weyde unterhalb weyde angelegt, welche
bey der weyde weyde und Kalmulische derewna
genannt wird. 2

Wenn die Kalmula ist gegen die weyde h. l. et g. g. N
h. l. et g. g. N. N. O. 2 weyde lang die weyde
niedrige Gründe liegt an der Uferseite der
Ob. fließt gegen über dem Dorf, Krasno-
jarska oder fünf Tschesmana derewna genant, 3 weyde
unterhalb der Mündung der Kalmula fließt
und 2 weyde oberhalb der Mündung der
Tschumisch. fließt, welche von der Ob. die
in der Ob. fließt. Die Uferseite ist von Demidow
sehr bequem angelegt. Das Dorf aber gehört zu
dem Nijeljangskijz Distrikt. Die weyde sind
alle fließt und die an der Uferseite von
Demidow sehr bequem bebaudet. von Ob. bey
dieser Uferseite ist etwa so breit als der
Distrikt zu Tobolsk, d. i. ungefähr 600
Rupst. von 10 Rupst. aber ist es auf 2
weyde breit gewest, welche nach der Uferseite
alle weyde und der niedrige Grund von dem-
selben liegt an der gegenwärtig fließt anseht
Im Frühjahre bey solchem weyde weyde
sich die weyde der fließt nach Jeneren

Список литературы

1. D. Johann Georg Gmelins ... Reise durch Sibirien, von dem Jahr 1733. bis 1743 / J.G, Gmelin. - Göttingen : A. Vandenhoecks seel., wittwe, 1751 -Th. 1. - 1751. - 467 s.
2. D. Johann Georg Gmelins ... Reise durch Sibirien, von dem Jahr 1733. bis 1743 / J.G, Gmelin. - Göttingen : A. Vandenhoecks seel., wittwe, 1751 -Th. 2. - 1752. - 652 s.
3. Иоганн Георг Гмелин. Поездка по Рудному Алтаю в августе-сентябре 1734 года URL: https://kuzn-krepost.ru/images/books/KuzStarina_2.pdf Режим доступа: свободный (дата обращения: 11.11.2024).
4. Маршрут сибирского путешествия Г. Ф. Миллера и даты его пребывания в населенных пунктах URL: https://www.vostlit.info/Texts/rus16/Miller_5/text1.phtml Режим доступа: свободный (дата обращения: 11.11.2024).
5. РГАДА, Ф. 199, оп. 4 «Справочная опись "Портфели историографа Г.Ф.Миллера"»
6. РГАДА,Ф. 199, оп.2, Портфель 517, ч.1 д.7 «Путешествие от Колывановского завода до Кузнецка. Писано рукою Миллера на немецком языке на пяти листах»
7. Элерт А.Х. Экспедиционные материалы Г. Ф. Миллера как источник по истории Сибири / А. Х. Элерт ; отв. ред. Н. Н. Покровский ; АН СССР, Сибирское отд-ние, Ин-т истории филологии и философии. - Новосибирск : Наука : Сиб. отд-ние, 1990. – 245 с.

References

1. D. Johann Georg Gmelins ... Reise durch Sibirien, von dem Jahr 1733. bis 1743 / J.G, Gmelin. - Göttingen : A. Vandenhoecks seel., wittwe, 1751 -Th. 1. - 1751. - 467 p.
2. D. Johann Georg Gmelins ... Reise durch Sibirien, von dem Jahr 1733. bis 1743 / J.G, Gmelin. - Göttingen : A. Vandenhoecks seel., wittwe, 1751 -Th. 2. - 1752. - 652 p.
3. Iogann Georg Gmelin. Poezdka po Rudnomu Altaiu v avguste-sentiabre 1734 goda URL: https://kuzn-krepost.ru/images/books/KuzStarina_2.pdf Rezhim dostupa: svobodnyi (data obrashcheniia: 11.11.2024).
4. Marshrut sibirskogo puteshestviia G. F. Millera i daty ego prebyvaniia v naseleennykh punktakh URL: https://www.vostlit.info/Texts/rus16/Miller_5/text1.phtml Rezhim dostupa: svobodnyi (data obrashcheniia: 11.11.2024).
5. RGADA, F. 199, op. 4 «Spravochnaia opis' "Portfeli istoriografa G.F.Millera"»
6. RGADA,F. 199, op.2, Portfel' 517, ch.1 d.7 «Puteshestvie ot Kolyvano-Voskresenskogo zavoda do Kuznetska. Pisano rukoiu Millera na nemetskom iazyke na piati listakh»

7. Elert A.Kh. Ekspeditsionnye materialy G. F. Millera kak istochnik po istorii Sibiri / A. Kh. Elert ; otv. red. N. N. Pokrovskii ; AN SSSR, Sibirskoe otd-nie, In-t istorii filologii i filosofii. - Novosibirsk : Nauka : Sib. otd-nie, 1990. – 245 p.